

conférer) un apanage) ¹⁾; on voit donc quel est le sens qu'on a en vue quand on parle des sacrifices *fong* et *chan* ²⁾. Maintenant nous proposons que, au sommet de l'autel rond, on établisse les pierres quadrangulaires ³⁾; quand on aura fini de les sceller et de les ficeler, on ajoutera de la terre qu'on entassera de manière à faire un tumulus (*fong*) haut de 1 *tchang* et 2 pieds (= 12 pieds) et large de 2 *tchang* (= 20 pieds); on ajoutera au tumulus des terres des cinq couleurs et les tablettes de jade seront placées à l'intérieur. Pour ce qui est de la terre du sacrifice *chan*, la forme du tumulus sera aussi telle."

La proposition relative au sceau de jade était ainsi conçue: „En consultant avec soin les anciens écrits, nous avons constaté que, pour le scellement du lien des pierres quadrangulaires et pour le ciment d'or des lattes de jade, on doit se servir de l'empreinte d'un sceau pour assurer le secret et la bonne fermeture. Maintenant nous proposons que, conformément aux ordonnances, on se serve du sceau du pouvoir impérial conféré par le Ciel pour sceller les lattes de pierre; mais, pour ce qui est des lattes de jade, comme leurs dimensions ne sont pas les mêmes que celles des lattes de pierre, nous proposons qu'on fabrique un autre sceau qui sera un carré de 1 pouce et 2 *fen* de côté et qui aura la même suscription que le sceau du pouvoir impérial conféré par le Ciel; on s'en servira pour sceller les tablettes de jade ⁴⁾. La forme des lattes de pierre sera

1) Sur la cérémonie de l'investiture *per glebam*, voyez le chapitre LX de *Sseu-ma Ts'ien*.

2) En d'autres termes, le nom même de la cérémonie *fong* prouve qu'elle doit comporter l'érection d'un tumulus. Ce tumulus paraît n'avoir pas existé à l'époque des *Han* (voyez plus loin, p. 179, lignes 2—8).

3) Les trois pierres quadrangulaires formant le coffre de pierre à l'intérieur duquel on a logé la prière écrite sur des tablettes de jade.

4) Plus exactement: pour sceller les lattes de jade recouvrant la boîte contenant les tablettes (cf. p. 182, lignes 1—9).